

# ABRÉVIATIONS ET SIGLES

## A

<i>abr.</i> .....	abrégé[e] 簡稱
<i>abrév.</i> .....	abréviation 縮寫
<i>A.C.</i> .....	avant l'ère chrétienne ou ère commune 公元前
<i>act.</i> .....	actuel, actuelle; actuellement 現在
<i>adj.</i> .....	adjectif 形容詞
<i>adv.</i> .....	adverbe, adverbial 副詞
<i>affirm.</i> .....	affirmation; affirmatif, affirmative 肯定
<i>allem.</i> .....	allemand 德語
<i>allus.</i> .....	allusion 典故
<i>allus. érot.</i> .....	allusion érotique 房內
<i>a.m.</i> .....	<i>ante meridiem</i> : avant midi 上午
<i>amér.</i> .....	américain 美語
<i>anc.</i> .....	ancien, ancienne; anciennement 古
<i>angl.</i> .....	anglais 英語
<i>anton.</i> .....	antonyme 反義詞
<i>A.P.L.</i> .....	Armée Populaire de Libération (R.P.C.) 中國人民解放軍
<i>A.P.N.</i> .....	Assemblée Populaire Nationale (R.P.C.) 全國人民代表大會
<i>apr.</i> .....	après 以後
<i>appell.</i> .....	appellation 稱呼
<i>approx.</i> .....	approximativement; approximation 近似
<i>argot.</i> .....	argot, argotique 俚語
<i>auj.</i> .....	aujourd'hui 現今
<i>aux.</i> .....	auxiliaire 輔助
<i>av.</i> .....	avant 以前

## B

<i>Br.</i> .....	金 Inscriptions sur Bronze 金文
------------------	------------------------------

## C

<i>c.</i> .....	<i>circa</i> : vers, aux environs de 約
<i>c.-à-d.</i> .....	c'est-à-dire 即
<i>C.A.E.</i> .....	Conseil des Affaires de l'État (R.P.C.) 國務院

<i>calemb.</i> .....	calembour 文字遊戲
<i>cap.</i> .....	capitale 京都
<i>car.</i> .....	caractère 字
<i>car. cycl.</i> .....	caractère cyclique 天干, 地支
<i>cc</i> .....	centimètre cube 立方公分, 立方厘米
<i>cm</i> .....	centimètre 公分
<i>cm<sup>3</sup></i> .....	centimètre cube 立方公分, 立方厘米
<i>C.E.I.</i> .....	<i>Communauté des États Indépendants</i> 獨立國家聯盟
<i>cf.</i> .....	<i>confer</i> : comparer, voir 參看
<i>cf. inf.</i> .....	<i>confer infra</i> : voir ci-dessous 參看下文
<i>cf. sup.</i> .....	<i>confer supra</i> : voir ci-dessus 參看上文
<i>Chan</i> .....	戰 Chan Kuo Ts'e 戰國策
<i>chap.</i> .....	chapitre 章篇
<i>chin.</i> .....	chinois, chinoise 中國
<i>Chou</i> .....	周 Chou Li 周禮 ou Rituel des Chou
<i>chron.</i> .....	chronologie 編年
<i>Ch'u</i> .....	楚 Ch'u Tz'u 楚辭 ou Élégies de Ch'u
<i>Chuang</i> .....	莊 Chuang Tzu 莊子
<i>Ch'un</i> .....	春 Ch'un Ch'iu 春秋 ou Printemps et Automnes
<i>Chung</i> .....	中 Chung Yung 中庸 ou L'Invariable Milieu
<i>Chün</i> .....	君 Shang Chün Shu 商君書
<i>cl</i> .....	centilitre 厘升
<i>cli.</i> .....	cliché 口頭禪
<i>compl.</i> .....	complément 受詞
<i>condit.</i> .....	conditionnel, conditionnelle 假定式
<i>conj.</i> .....	conjonction 連接詞
<i>CV</i> .....	cheval vapeur; cheval fiscal 馬力

## D

<i>démonstr.</i> .....	démonstratif, démonstrative 指示
<i>descr.</i> .....	descriptif 描寫
<i>dial.</i> .....	dialecte; dialectal 土話
<i>dict.</i> .....	dicton 俗語
<i>didact.</i> .....	didactique 專業
<i>diff.</i> .....	différent, différente de 區別
<i>dist.</i> .....	distinguer de 辨別
<i>ds</i> .....	dans 在 ; 向
<i>dyn.</i> .....	dynastie 朝代

## E

<i>E.</i> .....	Est, Orient 東
<i>embl. naiss.</i> .....	emblème de naissance 生肖
<i>emphat.</i> .....	emphatique 誇張

<i>empl.</i> .....	employé comme / pour 當做
<i>en compos.</i> .....	en composition 複合詞
<i>en gén.</i> .....	en général 概括
<i>en parl. de</i> .....	en parlant de 關於
<i>en part.</i> .....	en particulier 特別
<i>env.</i> .....	environ 大約
<i>épist.</i> .....	épistolaire 尺牘
<i>équiv.</i> .....	équivalent 等於
<i>Erh</i> .....	爾 Erh Ya 爾雅
<i>érot.</i> .....	érotique 色悼
<i>erron.</i> .....	erroné, erronément 錯誤
<i>esp.</i> .....	espèce 種類
<i>etc.</i> .....	<i>et cætera</i> : et autres 等等
<i>étymol.</i> .....	étymologie : sens étymologique 語源
<i>euphém.</i> .....	euphémisme 婉言
<i>euphon.</i> .....	euphonie, euphonique 諧音
<i>exclam.</i> .....	exclamation; exclamatif, exclamative 感嘆
<i>expr.</i> .....	expression 詞句

## F

<i>f.</i> .....	féminin 陰性
<i>Fa</i> .....	法 Fa Yen 法言
<i>fam.</i> .....	familier 俗語
<i>fig.</i> .....	figuré; sens figuré 轉義
<i>fl.</i> .....	fleuve 河流

## G

<i>g</i> .....	gramme 克
<i>gén.</i> .....	général, générique 一般的, 屬同, 一類的
<i>gr.</i> .....	graphie 字形
<i>gr. abr.</i> .....	graphie abrégée 減寫
<i>gr. anc.</i> .....	graphie ancienne 古字形
<i>gr. diff.</i> .....	graphie différente 異字形
<i>gr. err.</i> .....	graphie erronée 錯字
<i>gr. orig.</i> .....	graphie originelle 本字
<i>gr. pop.</i> .....	graphie populaire 俗字

## H

<i>h</i> .....	heure 小時, 點鐘
<i>ha</i> .....	hectare 公頃
<i>Han</i> .....	漢 Ch'ien Han Shu 前漢書 ou Histoire [dynastique] des Han antérieurs
<i>Han-fei</i> .....	韓 Han Fei Tzu 韓非子

<i>Han-shih</i> .....	韓詩 Han Shih Wai Chuan 韓詩外傳
<i>hao</i> .....	號 hao <sup>4</sup> nom de lettres, nom honorifique
<i>Heng</i> .....	衡 Lun Heng 論衡
<i>hexagr.</i> .....	hexagramme 卦
<i>Hsiao</i> .....	孝 Hsiao Ching 孝經 ou Classique de la Piété Filiale
<i>hsing</i> .....	姓 hsing <sup>4</sup> nom de clan, nom de famille
<i>Hsü</i> .....	序 Hsin Hsü 新序
<i>Hsüan</i> .....	玄 T'ai Hsüan Ching 太玄經
<i>Hsün</i> .....	荀 Hsün Tzu 荀子
<i>Huai</i> .....	淮 Huai Nan Tzu 淮南子
<i>humor.</i> .....	humoristique 幽默

## I

<i>I</i> .....	易 I Ching 易經 ou Livre des Mutations
<i>id.</i> .....	<i>idem</i> : même sens que le précédent 同上, 同左
<i>idiom.</i> .....	idiomatique (expression) 成語, 熟語
<i>I Li</i> .....	儀 I Li 儀禮 ou Cérémonial
<i>import.</i> .....	important 種要
<i>injur.</i> .....	injurieux 詈言
<i>interj.</i> .....	interjection 感嘆詞
<i>internat.</i> .....	international 國際
<i>interpr.</i> .....	interprétation 解釋
<i>interr.</i> .....	interrogation; interrogatif, interrogative 疑問句
<i>intr.</i> .....	intransitif 不及物的
<i>introd.</i> .....	introduction 前言
<i>invar.</i> .....	invariable 不變
<i>iron.</i> .....	ironique 反語, 諷刺
<i>ital.</i> .....	italien 義大利的, 義大利語

## J

<i>jap.</i> .....	japonais 日本
-------------------	-------------

## K

<i>kg</i> .....	kilogramme 公斤
<i>km</i> .....	kilomètre 公里
<i>km<sup>2</sup></i> .....	kilomètre carré 平方公里
<i>Ku</i> .....	穀 Ku Liang chuan 穀梁傳
<i>Kuan</i> .....	管 Kuan Tzu 管子
<i>Kung</i> .....	公 Kung Yang Chuan 公羊傳
<i>Kuo</i> .....	國 Kuo Yü 國語 ou Discours des Royaumes

## L

<i>L</i> .....	livre 卷
<i>Lao</i> .....	老 Lao Tzu 老子：道德經 Tao Te Ching ou Le Livre de la Voie et de sa Vertu
<i>lat.</i> .....	latin 拉丁
<i>lb</i> .....	livre anglaise 英鎊
<i>Li</i> .....	禮 Li Chi 禮記 ou Mémoire sur les Rites
<i>Lieh</i> .....	列 Lieh Tzu 列子
<i>litt.</i> .....	littéraire 文言
<i>littéral.</i> .....	littéralement 逐字的
<i>loc.</i> .....	locution, expression 詞句
<i>Lu</i> .....	露 Ch'un Ch'iu Fan Lu 春秋繁露
<i>Lun</i> .....	論 Lun Yü 論語 ou Entretiens (de Confucius)
<i>Lü</i> .....	呂 Lü Shih Ch'un Ch'iu 呂氏春秋

## M

<i>m</i> .....	mètre 米, 公尺
<i>m<sup>2</sup></i> .....	mètre carré 平方米, 平方公尺
<i>m.</i> .....	masculin 陽性
<i>m.-à-m.</i> .....	mot-à-mot 逐字地
<i>man.</i> .....	滿 mandchou 滿州 [ 語 ]
<i>Meng</i> .....	孟 Meng Tzu 孟子
<i>mes.</i> .....	mesure 度量
<i>mes. agr.</i> .....	mesure agraire 地積
<i>mes. de cap.</i> .....	mesure de capacité 容量
<i>mes. de long.</i> .....	mesure de longueur 長度
<i>mes. de surf.</i> .....	mesure de surface 面積
<i>mes. de poids</i> .....	mesure de poids 重量
<i>mes. de quant.</i> .....	mesure de quantité 數量
<i>mes. de vol.</i> .....	mesure de volume 體積
<i>métaph.</i> .....	métaphore; métaphorique 隱喻
<i>min.</i> .....	minute 分鐘
<i>ming</i> .....	名 ming <sup>2</sup> nom personnel
<i>mm</i> .....	millimètre 毫米
<i>Mo</i> .....	墨 Mo Tzu 墨子
<i>mong.</i> .....	mongol 蒙 [ 語 ]
<i>Mts</i> .....	Monts 山脈
<i>Mu</i> .....	穆 Mu T'ien tzu Chuan 穆天子傳

## N

<i>N.</i> .....	Nord 北
<i>n.</i> .....	numéro 號數
<i>nég.</i> .....	négation, négatif, négative, négativement 否定
<i>N.f.</i> .....	nom de famille 姓氏

<i>néol.</i> .....	néologisme 新詞
<i>nom</i> .....	nom 一般名詞
<i>Nü</i> .....	女 Lieh Nü Chuan 列女傳

## O

<i>O.</i> .....	Ouest, Occident 西
<i>onomat.</i> .....	onomatopée 擬聲
<i>O.N.U.</i> .....	Organisation des Nations Unies 聯合國組織
<i>Orac.</i> .....	甲 Inscriptions oraculaires 甲骨文
<i>ord.</i> .....	ordinaire 普通 ; ordinairement 一般
<i>orient.</i> .....	oriental, orientale 東方
<i>orig.</i> .....	originellement 原來

## P

<i>p. anal.</i> .....	par analogie 類推
<i>P.C.</i> .....	de l'ère chrétienne <i>ou</i> ère commune 公元後
<i>P.C.</i> .....	Parti Communiste 共產黨
<i>P.C.C.</i> .....	Parti Communiste Chinois 中國共產黨
<i>pcq.</i> .....	parce que 因為, 由於
<i>p. ex.</i> .....	par exemple 例如
<i>p. ext.</i> .....	par extension 引伸
<i>p. opp. à</i> .....	par opposition à 對比
<i>partic.</i> .....	particule 語助詞
<i>péjor.</i> .....	péjoratif 輕蔑
<i>pér.</i> .....	période 時代
<i>pers.</i> .....	personne 人稱
<i>phon.</i> .....	phonétique 聲韻
<i>pl.</i> .....	pluriel 複數
<i>p.m.</i> .....	<i>post meridiem</i> : après midi 午後
<i>poét.</i> .....	poétique 詩
<i>pol.</i> .....	politesse : formule polie 禮
<i>pop.</i> .....	populaire 通俗
<i>postér.</i> .....	postérieur; postérieurement 以後
<i>postpos.</i> .....	postposition 後置詞
<i>post-v.</i> .....	post-verbe 動詞後詞
<i>pr</i> .....	pour 為
<i>préf.</i> .....	préfixe 字首
<i>préfect.</i> .....	préfecture 府
<i>prép.</i> .....	préposition 介系詞
<i>prév.</i> .....	préverbe 動詞前詞
<i>pr. et fig.</i> .....	au [sens] propre et au [sens] figuré 本義與轉義
<i>pron.</i> .....	pronom 代名詞
<i>pronc.</i> .....	prononciation 發音

<i>pronc. litt.</i> .....	prononciation littéraire 讀音
<i>pronc. ord.</i> .....	prononciation ordinaire 語音
<i>prov.</i> .....	province 省
<i>provr.</i> .....	proverbe 諺語

## Q

<i>qc.</i> .....	quelque chose 某事, 某物
<i>qfs</i> .....	quelquefois 有時
<i>qn</i> .....	quelqu'un 某人, 有人
<i>qq.</i> .....	quelque, quelques 某一個, 某些

## R

<i>r.</i> .....	règne
<i>rad.</i> .....	radical 部首
<i>rec. phon.</i> .....	reconstruction phonétique 上古音 / 中古音
<i>réfl.</i> .....	réfléchi 自反
<i>région.</i> .....	régionalisme 方言
<i>rit.</i> .....	rite, rituel 禮儀
<i>riv.</i> .....	rivière 河流
<i>R.O.C.</i> .....	<i>Republic of China</i> : République de Chine 中華民國
<i>rom. nat.</i> .....	romanisation nationale 國語羅馬字
<i>rom. chin.</i> .....	roman chinois 中國小說
<i>roy.</i> .....	royaume 王國
<i>R.P.C.</i> .....	République Populaire de Chine 中華人民共和國

## S

<i>S.</i> .....	Sud 南
<i>s.</i> .....	siècle 世紀
<i>s.-ent.</i> .....	sous-entendu 省略
<i>s.-préfect.</i> .....	sous-préfecture 縣
<i>sanskrit.</i> .....	sanskrit 梵文
<i>sent.</i> .....	sentence 名言
<i>septent.</i> .....	septentrional, septentrionale 北野
<i>Shan</i> .....	山 Shan Hai Ching 山海經 ou Livre des Monts et des Mers
<i>shih</i> .....	諡 shih <sup>4</sup> nom, titre honorifique posthume
<i>Shih</i> .....	詩 Shih Ching 詩經 ou Livre des Odes
<i>Shih Chi</i> .....	史 Shih Chi 史記 ou Mémoires Historiques
<i>Shu</i> .....	書 Shu Ching 書經 ou Livre des Documents
<i>Shuo</i> .....	說 Shuo Wen Chieh Tzu 說文解字
<i>soc. secr.</i> .....	société[s] secrète[s] 秘密會社
<i>souhait</i> .....	婉 (indique que l'expression s'emploie pour formuler un souhait)
<i>spécial.</i> .....	spécialement 特別

<i>spécif.</i> .....	spécificatif : particule numérale 量詞
<i>style</i> .....	書 style (langage écrit)
<i>st. épist.</i> .....	style épistolaire 尺牘
<i>st. off.</i> .....	style officiel 公文
<i>st. de rom.</i> .....	style de roman 小說體材
<i>suff.</i> .....	suffixe 字尾
<i>sv.</i> .....	suivant[e][s] 以下
<i>symb.</i> .....	symbole 符號
<i>symb. phon. nat.</i> ...	symbole phonétique national 國語注音符號
<i>syn.</i> .....	synonyme 同義
<i>Szu</i> .....	四 Szu Shu 四書 ou Les Quatre Livres

## T

<i>Ta</i> .....	大 Ta Hsüeh 大學 ou La Grande Étude
<i>Tai</i> .....	戴 Ta Tai Li Chi 大戴禮記
<i>tib.</i> .....	tibétain 藏文
<i>trad.</i> .....	traduction, traduit 翻譯
<i>tradit.</i> .....	traditionnel, traditionnelle 傳統
<i>trans.</i> .....	transitif 及物的
<i>transcr. phon.</i> .....	transcription phonétique 音譯
<i>trigr.</i> .....	trigramme 卦
<i>triv.</i> .....	trivial 粗魯
<i>Tso</i> .....	左 Tso Chuan 左傳
<i>tzu</i> .....	字 tzu <sup>4</sup> nom personnel public, nom de courtoisie, nom social

## U

<i>u.</i> .....	usage (fréquence de l'emploi) 使用 (使用率)
<i>U.R.S.S.</i> .....	Union des Républiques Socialistes Soviétiques 蘇聯
<i>U.S.A.</i> .....	<i>United States of America</i> (États-Unis d'Amérique) 美國

## V

<i>var.</i> .....	variante; variété 變種
<i>var. graph.</i> .....	variante graphique 異寫
<i>vocab. techn.</i> .....	vocabulaire technique 術詞
<i>v. n.</i> .....	voir numéro... 參看 ... 號
<i>vulg.</i> .....	vulgaire 俚語
<i>vx</i> .....	vieux (qualifiant soit un terme vieilli, soit une institution de l'ancien régime, époque de la dyn. 清 Ch'ing) 舊名詞, 舊制度

## Y

<i>Yang</i> .....	揚 Yang Hsiung 揚雄
<i>Yen</i> .....	晏 Yen Tzu 晏子



*Yüan* ..... 苑 Shuo Yüan 說苑  
*Yü* ..... 語 Hsin Yü 新語

- :: ..... indique que, dans le sens donné, le caractère s'emploie pour tel autre, sans que la réciproque soit nécessairement vraie.
- (...) ..... a. dans le texte chinois, est mis entre parenthèses un caractère qui peut être substitué au précédent sans modifier le sens.  
 b. dans la traduction, sont mis entre parenthèses - soit un contexte omis dans l'expression chinoise, mais nécessaire pour rendre celle-ci intelligible, - soit des spécifications ou des explications utiles, bien que ne faisant pas proprement partie de la traduction.
- [...] ..... sont mis entre crochets:  
 a. les caractères chinois et leur romanisation, si on peut les omettre sans modifier le sens.  
 b. les mots français pouvant également être omis sans modifier le sens.
- Note* ..... donne une information ou une explication sur le caractère, son usage ou son sens.
- Cf. Dossiers* ..... renvoie à des présentations systématiques de vocabulaire, qui accompagneront le Grand Ricci.
- Cf. Introd.* ..... renvoie aux introductions du Grand Ricci, en particulier celles concernant les romanisations et transcriptions phonétiques.

